

**Silke Sauer**

# **Oralität und Literalität**

**Ihre Bedeutung für Kommunikation  
und Bibelübersetzung**

**edition afem  
mission scripts Bd. 4**

**Verlag für Kultur und Wissenschaft  
Dr. Thomas Schirmmayer  
Bonn 1995**

## Inhalt

<b>1.</b>	<b>Mündliche und schriftliche Kommunikation</b>	<b>9</b>
1.1.	Oralität, Literalität und ihre Übergangsformen	9
1.2.	Eigenschaften der oralen und der literalen Kommunikation	12
<b>2.</b>	<b>Die Auswirkungen der oralen und der literalen Kommunikation</b>	<b>17</b>
2.1.	Kommunikation und Denken	17
2.1.1.	Das Denken in der Oralität	18
2.1.2.	Das Denken in der Literalität	20
2.1.3.	Die Konsequenzen veränderter Denkstrukturen	22
2.2.	Kommunikation und Sprache	23
2.2.1.	Orale Kunst als Beispiel oraler Sprache	23
2.2.2.	Eigenschaften der oralen Sprache	26
2.2.3.	Sprachbewußtsein in Oralität und Literalität	32
2.3.	Kommunikation und Religion	33
2.3.1.	Eigenschaften der oralen Religion	35
2.3.2.	Eigenschaften der literalen Religion	37
<b>3.</b>	<b>Oralität, Literalität und Bibelübersetzung</b>	<b>43</b>
3.1.	Ein kurzer Blick in die Geschichte der Bibelübersetzung	43
3.2.	Die allgemeine Problematik der Bibelübersetzung	45
3.3.	Die spezifische Problematik der Bibelübersetzung für eine schriftlose Kultur	48
3.3.1.	Inhaltliche Verständlichkeit	50
3.3.2.	Glaubwürdigkeit	51
3.3.3.	Persönliche Relevanz	52
3.4.	Die Kommunikation der Bibel in der oralen Gesellschaft	52
3.4.1.	Methodische Ansätze	52
3.4.2.	Die schriftliche Kommunikation der Bibel	56
3.4.3.	Die orale Kommunikation der Bibel	66
	Textbeispiele	81
	Quellenverzeichnis	87
	English Summary	92
	Stichwortverzeichnis	94